

CARTILLA ZAPOTECA

Sección Núm. 3

PROLOGO

El presente libro forma la tercera parte de una cartilla experimental compuesta de tres secciones, en el idioma zapoteco de Yatzachi el Bajo, Oax. El objeto principal de la cartilla es enseñar a leer y a escribir a los alumnos del primer año en su idioma nativo, que es el que mejor entienden, y es lo que les ayudará a avanzar más pronto en el aprendizaje del idioma nacional.

En la preparación de esta cartilla prestaron su inestimable ayuda varias personas, en particular el Profesor Abelino León V., Director de la Escuela Primaria de Yatzachi el Bajo, sin la cual no hubiera sido posible producirla. La primera publicación de esta cartilla será una edición de prueba que al ponerla en uso se puede corregir y perfeccionar todo para publicaciones futuras.

La secuencia de las lecciones de esta cartilla está planeada cuidadosamente, y cada lección nueva se basa en las anteriores, por lo que es muy importante presentar las lecciones en el orden numérico.

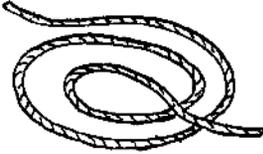
Los padres de familia cuyos hijos empiecen el aprendizaje de la lectura y escritura en zapoteco muy pronto se darán cuenta que por este sistema sus niños leerán y comprenderán más pronto el español.

Cartilla Zapoteca

Sección Núm. 3

Villa Alta

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 6-013 1052
1966



ade do

de to do



no zo

tozə Bed zo



əzo yag dod

zo to yag dod

zə	ə	e	a
də	yə	de	ta
nə	bə	də	tə

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras y las frases a la derecha de cada dibujo. En el cuadro abajo, subrayar todas las sílabas en que se ve la e.

bide

yide

toze

¿ede?

¿egone'?

<u>a</u>	e	o	a
o	a	e	e
e	o	a	a

bide	yide	toze	¿ede?	¿egone'?
------	------	------	-------	----------

bide	toze
yide	¿ede?
toze	bide
¿ede?	yide

bide	¿ede?
toze	yide
yide	toze
¿ede?	bide

¿ede?
¿Ede?

¿egone'?
¿Egone'?

Leer las palabras. En el primer cuadro subrayar todas las e. Unir con una línea las palabras iguales. Leer las palabras al pie de la página. Decir en que no son idénticas. Que el maestro explique el uso de los puntos de interrogación.

¿ede?
¿Ede?

Tozə go goze'.

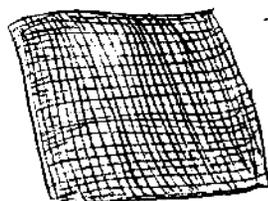


Tozə yag dod zo.



Yide Bed.

¿Egone' yat?



Tozən gone'.

Tozə Nedin bete'.

¿Ede yet?



Yet zan de.

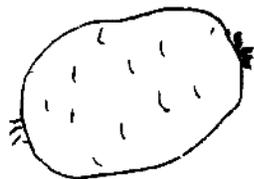
Leer cada frase o grupo de frases varias veces. Que el maestro dicte cual de las palabras los alumnos deben subrayar.

Bide Bed.

Na' goze' go.

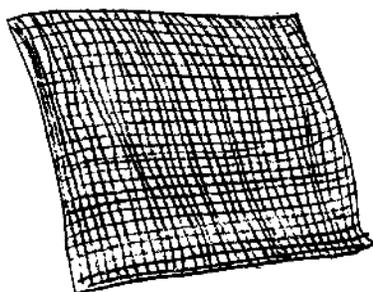
Tozə go goze'.

Na' gaza' tozə go.



;Egone' to yat?

Gone' tozən.



Leer las frases varias veces. Que el maestro dicte cual de las palabras los alumnos deben subrayar.

<u>tə</u>	do	yi	bə	go
ta'	nə	nə	na'	yə
ya	ze	zə	yo	ye'
də	ba	za	tə	ga
bə	be'	to	da	yi
zo	ye	bi	ze	te'

tozən	tozə	ya
tozə	ya	¿Ede yet?
yide	Bed	tozən
¿Ede yet?	yide	Bed

tozə	tozə
yide'	¿əde?
¿əde?	bide
bide	yide'

En el primer cuadro subrayar todas las sílabas en que se va la ə.

ə ə ə ə ə ə ə ə

ə

ade

bidə

yide

Zo tozə yag dod.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas. Copiar las palabras varias veces.

a a f f f f f

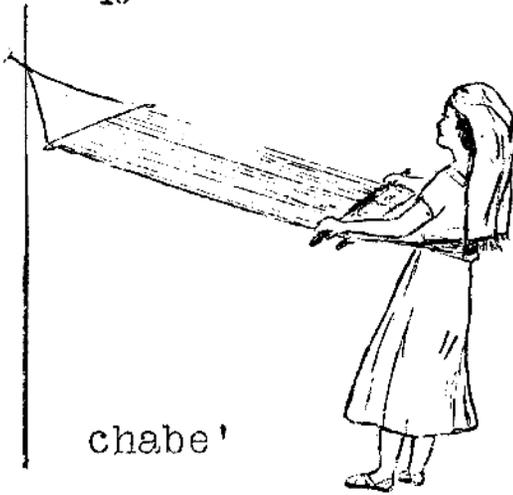
d d d d d d d
de de to ni y p

d d d d d d d
de de to y at p

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas. Copiar cada ejercicio varias veces.

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras y frases los alumnos deben escribir en cada renglón: yide, bide, Zo toze yag dod. ¿Egone' to yat? ¿Ede to niy?



chabe'



chote'



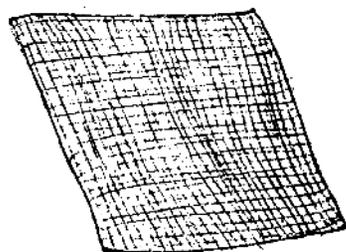
chaze'

chabe'	chote'	chaze'	chone'
--------	--------	--------	--------

chabe'	chaze'
chote'	chote'
chaza'	chone'
chone'	chabe'

chaze'	chone'
goze'	chaze'
bene'	goze'
chone'	bene'

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras.
En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.



¿Bi chon Bed?

Chone' to yat.

Babene' to yat.

Na' chone' yeton.



Zo Nedin.

Chabe' dobey.

Chabe' to dobey.

Leer los cuentos hasta que pueda leerlos sin ayuda.



yag yech

yag yech	chaza'	chaze'	dech
----------	--------	--------	------

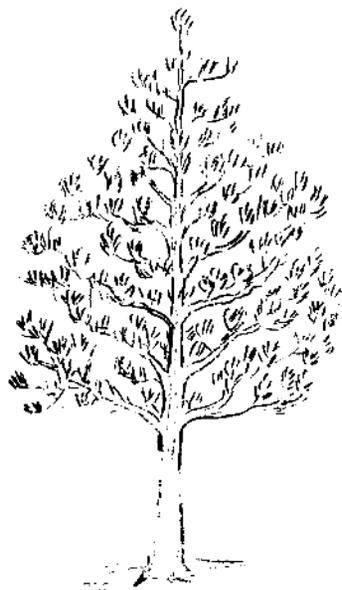
yag yech	chaze'
chaza'	yag yech
chaze'	chaze'
dech	chota'
chota'	dech

yet	yech
yech	dech
de'	yet
dech	de'

Mirar el dibujo y decir que representa. Leer las palabras. Unir con una línea las palabras iguales.

Ze yag yech yoba.

Zo Bed ga ze yag yech.



Chaze' za.

Dech ga gaze' za.

Bito chaze' za ga ze yag yech.



Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las frases
abajo de cada dibujo.

<u>chota'</u>	chone'	ben
niy	chabe'	bene'
chaza'	¿əgone'?	yag yech
dech	Nedin	ga
bi	bagoze'	de'
yag yech	dobey	do

dod	goza'
bide'	chaze'
chabe'	bide'
chaze'	chabe'
goza'	dod

chota'	zan
yan	yan
yeton	chota'
zan	no
no	yeton

En el primer cuadro subrayar todas las palabras en que se ve la ch. En los cuadros abajo unir con una línea todas las palabras iguales.

cha cha cha

de ch de ch

ya g ye ch

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

cho Chota
Chota Chota

Chone to da.

Chaza za.

Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

chone'	
gona'	gona'

yez	
yag yech	yez

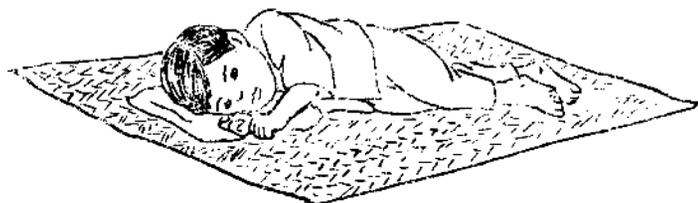
chaza'	
gaza'	gaza'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es un error amable de las ediciones posteriores

Copiar la palabra que se falta en cada cuadro.



beze'



debo'

beze'	zode'	badə'	
debo'	zobo'	¿echazo'?	¿echono'?

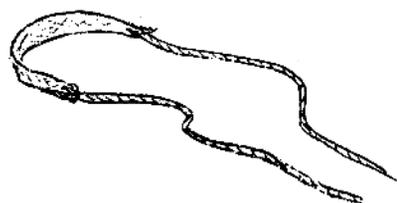
<u>o'</u>	a	o	e'
a'	o'	e	o'
e'	o	ə'	o'

<u>ə'</u>	e'	ə	a'
o'	ə'	a	e
e'	e	ə'	a'

Mirar el dibujo y decir que representa. Leer las palabras.
 En los dos cuadros grandes subrayar las vocales iguales a las que están subrayadas.

to'	go	de
na	no	zo'
ze	bo'	no'
go'	do	to

də'	bo'	ze
bə	te	che'
che'	bə'	ni
yə'	no	bo



debo'	¿echazo'?
bade'	beze'
beze'	debo'
¿echazo'?	zode'
zode'	bade'

Bed	zobo'
bade	Bed
zobo'	bade'
bade'	bade
¿echono'?	¿echono'?

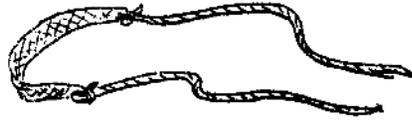
Que el maestro dicte cual de las sílabas en los dos cuadros que los alumnos deben subrayar. En los dos cuadros abajo, unir con una línea las palabras iguales.

¿Echono' zode'?

Bitobi zode' chona'.

¿Echono' bade'?

Chona' bade'.



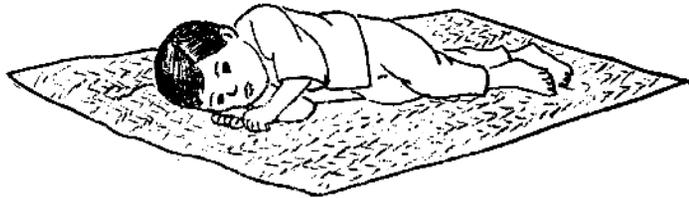
¿Ezo Din?

Ni zobo'.

Debo'.

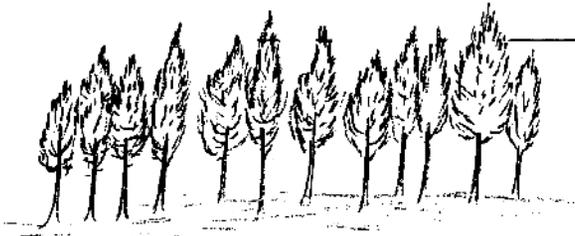
¿Bi chono' Din?

Bitobi chona'.



¿Echazo' go ga ze yag yech?

Bito chaza' go ga ze yag yech.



Leer las frases. Que el maestro dicte cual de las palabras los alumnos deben subrayar en cada frase.

beze'	
debo'	debo'
zobo'	
zode'	zode'
bade'	
¿echono'?	bade'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es Tlil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar la palabra que se falta en cada cuadro.

Chone' to bade' .
 debo' .

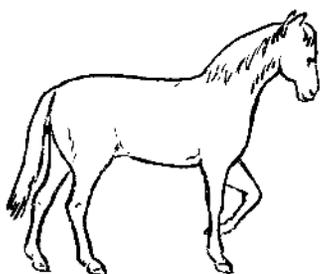
¿Echono' to chaze' ?
 zode' ?

Zo to beze' .
 zode' .

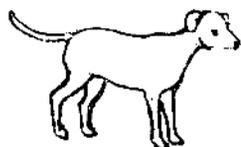
¿Echazo' yan?
 za?

Unir con una línea la palabra que corresponde a cada fragmento de frase.

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras los alumnos deben excribir en cada renglón. zobo', bade', ¿ echno'? bezə'.



cabey



beco'

<u>ca</u>	co'	co	ca'
co	ca	ca'	ca
ca'	co'	ca	ca'

cha	ca	cho'	<u>co'</u>
co'	co	cha'	cha
cha	co'	ca'	co'

cabey
cabey ca'

beco'
beco' ca'

Mirar los dibujos y decir que representan. En los primeros dos cuadros, subrayar todas las sílabas iguales a las que están subrayadas. En los cuadros abajo, leer las palabras y frases.

chaba'
chaca'

chaca'
chac

chac
¿echac?

¿echac?
¿Echac?

chaca'	chac
cabey	catec
chac	cabey
catec	¿echac?
¿echac?	chaca'

Zo to cabey.	Chaza' za.
¿Echac choto'?	Zo to cabey.
Zo to beco'.	Zo to beco'.
Ni bida'.	¿Echac choto'?
Chaza' za.	Ni bida'.

En los cuadros chicos, leer los pares de palabras varias veces.
En los cuadros grandes, unir con una línea las palabras iguales.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Catec bide'.

Na' bachote'.

¿Echac chono' yat?

Bito chaca'.

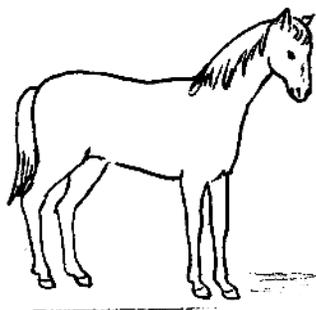


Zo tozø cabey.

Notoch no no cabey zo ni.

Yetozø beco' zo.

Notoch no no beco' zo ni.



Leer los cuentos varias veces. Que el maestro indique cual de las palabras en los cuentos los alumnos deben subrayar.

co' co' co' c

oeco' oeco'

ca'

caoe ca'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas. Copiar varias veces las palabras.

Chac chaza' za.

Chac chone' bade'.

Zo toza' cabey'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar las frases.

Que el maestro dicte cual de las siguientes frases los alumnos deben escribir en cada renglón: cabey ca', beco' ca', ¿Echac choto'? Chac chaza' za.



yi'

yi'	zi'	ni'	chi'
-----	-----	-----	------

yi'	yi
yi	ni'
ni'	yi'
ni	ni

chi'	bi
bi	zi'
de'	chi'
zi'	de'

Mirar el dibujo y decir que representa. Leer las sílabas. Unir con una línea las sílabas iguales.

ti	<u>di'</u>	co	za'	cho'
chi'	bi	yi	ga	ca'
ya	ga'	zi'	yi'	de
do	chi'	ba	ti'	bi'
bi	ze	ta	di	de'

Chi' yi'.

To yi' chi' na'.

Chac chat Nedin.

¿Echac choto'?

Chaca'.

Baben na' beco' ni' zi'.

Bazon yi.

En el cuadro, subrayar todas las sílabas en que ve la i'.
Leer los cuentitos. Que el maestro dicte cuales de las
palabras los alumnos deben subrayar.

yi'

zi'

chi'

ni'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

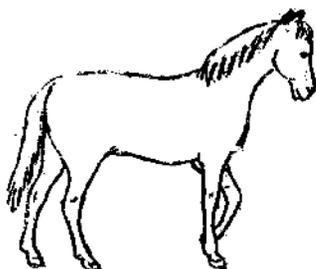
Copiar varias veces las palabras.

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras los alumnos deben escribir en cada renglón: chi', zi', yi', ni'.



beco'

becon'



cabey

cabeyen'

becon'

cabeyen'

yoban'

Beden'

beco'

becon'

yoba

yoban'

Bed

Beden'

cabey

cabeyen'

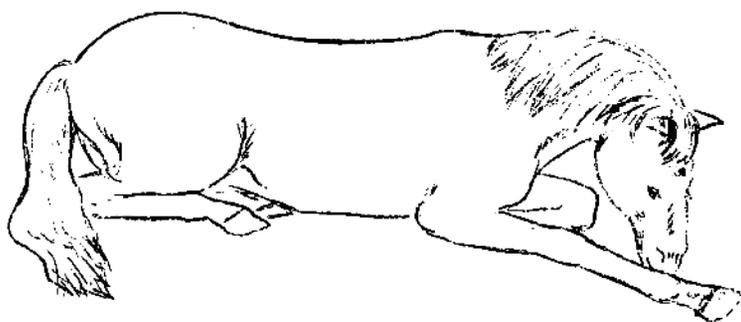
Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras.
 Leer los pares de palabras varias veces y decir en que no son iguales.

ton	den'	zen'	yit	bat
ban'	gon'	ten	nab	chit
tan	gan	con	yan'	can'
yin'	bit	deb	bed	tin'
chan	zen	yen	din'	yen
got	cob	bon'	cho'	den'

becon'	yoba
yoban'	becon'
yoba	beco'
beco'	yoban'

Bed	Bedən'
cabeyən'	Bed
cabey	cabeyən'
Bedən'	cabey

El maestro dicte cual de las palabras en el cuadro grande los alumnos deben subrayar. En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.



De to cabey.

De to cabey gan' chaz Beden' za.

Chac na' cabeyen'.

Bitobi chac chon cabeyen'.

Mirar el dibujo. Leer varias veces el cuentito.

Bedə'

becon'

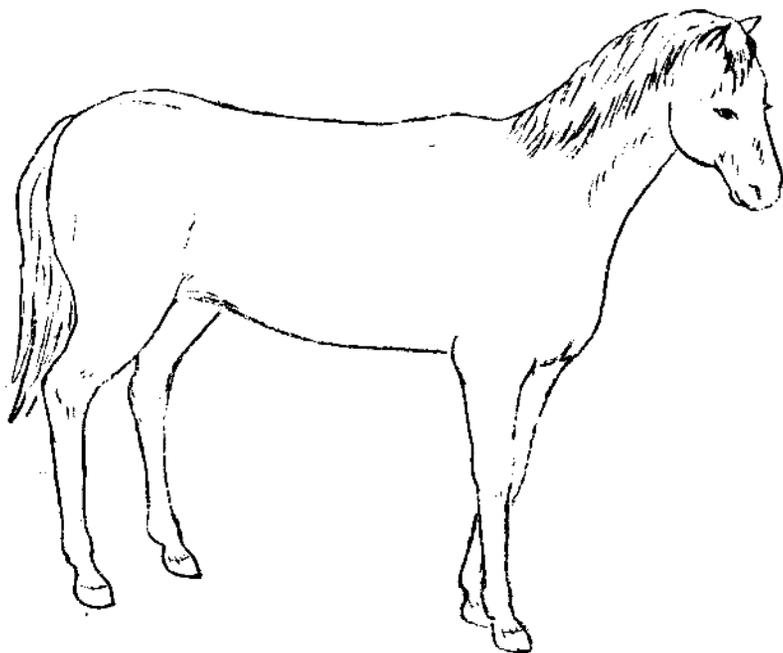
yoban'

Copiar las palabras.

De to cabey gan' chaz Beden' za.

Chac na' cabeyen'.

Bitobi chac chon cabeyen'.



Copiar el cuento en la siguiente página.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer lo que se haya copiado en esta página.



lache' chel



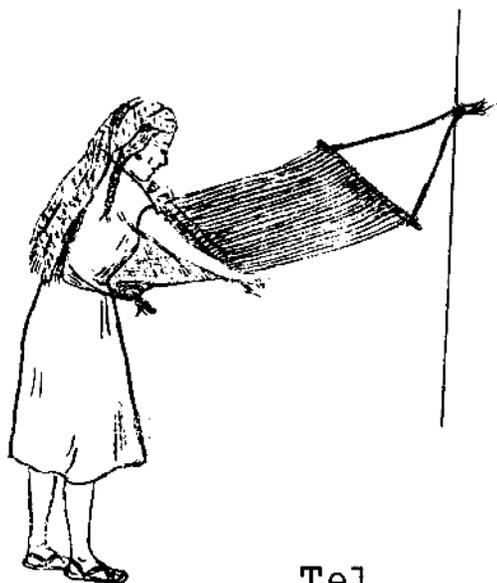
yel

<u>la</u>	ta	to	lo
te	le	li	la
le	ta	le'	te'

yel	lache'	chel	yel
-----	--------	------	-----

yel	lete
lache' chel	yel
lete	lache' chel

Mirar los dibujos y decir lo que representan. Leer las palabras a la derecha de cada dibujo. En el primer cuadro, subrayar todas las sílabas en que ve la l. En el cuadro abajo, unir con una línea las palabras iguales.



Tel

Chab Telen' to lachø' chel.

Tozø lachø' chel chabe'.

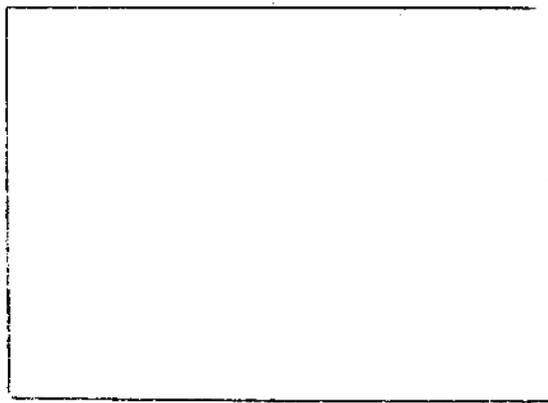
Bito chon Telen' yel lete Beden'
chone' yel.

Mirar el dibujo y decir que hace la mujer. Leer el nombre de la mujer. Leer el cuento. Que el maestro dicte cuales de las palabras los alumnos deben subrayar.

Chon Bedən' yel.

Chone' yel zan.

Ze yelən'.



yel

¿Bi chab Telen'?

Chabe' lachə' chel.

Bito chab Bedən' lachə' chel lete

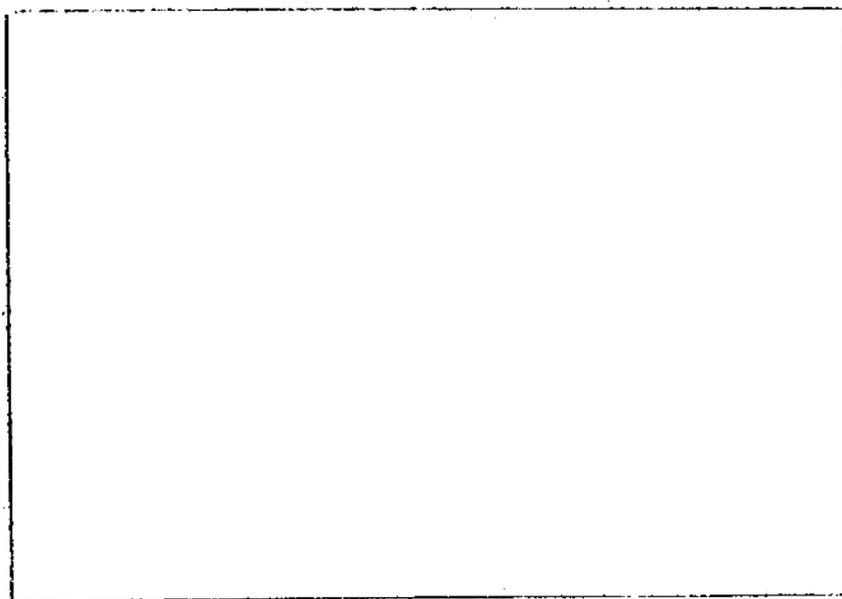
Telen' chabe' lachə' chel.

Bito chon Telen' yel lete Bedən'

chone' yel.

Leer las primeras frases. En el espacio arriba, dibujar unos huaraches. Leer el cuento. Subrayar los nombres de las personas mencionadas en los dos cuentos.

lete	gote'	yelən'	chaba'	*yeto
chota'	len	chel	badən'	yel
Tel	bezen'	gota'	lache'	bida'
toze	notono	Telən'	notoch	bitobi



lache' chel

Subrayar todas las palabras en que ve la l. Dibujar lo que la frase indica.

De to laona' che.

Podan' chone' ye.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas y copiar las frases.

Chon Bedən' yel.

Chone' yel zan.

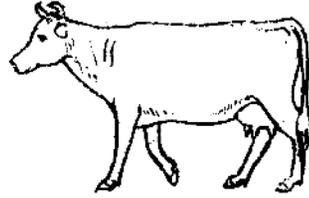
Ze yelən'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar el cuento. Leer lo que se haya escrito.



Venado



Vaca

venado	vaca	veloz	ve	Eva
--------	------	-------	----	-----

venado	veloz
vaca	vió
veloz	venado
ve	vaca
vió	ve

va
ve
vió
vive
veloz

Mirar los dibujos y decir que representan. Notar cuantas palabras ya saben leer en español. Leer todas las palabras. En el cuadro grande unir con una línea las palabras iguales.

Eva	zacate
taza	nueva
zacate	Eva
nueva	taza

el	al
un	el
al	la
la	una

Nedín vió un venado.

El venado no vió a Nedín.

Nedín dió zacate a la vaca.

No dió zacate al venado.

Eva lava la cubeta.

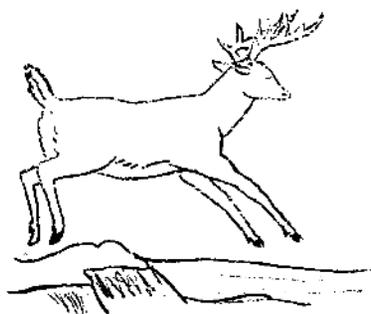
Lava la taza nueva.

Eva ve un venado.

El venado ve a Eva.

El venado va veloz a donde vive.

Leer las palabras. ¿Sabe qué quiere decir cada una de ellas?
 En los cuadros unir con una línea las palabras iguales. Leer
 los cuentos.



Un venado

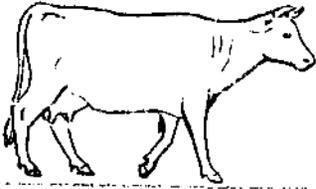
Eva lava la vaca.
 taza.

Nedín vió un venado.
 zacate.

El venado no vió a Nedín.
 Eva.

Recordando los cuentos de la página anterior, unir con una línea la palabra que corresponde a cada fragmento de frase.







Escribir la palabra propia en el renglón a la derecha de cada dibujo.

chabe'	beco'
Bedən'	chabe'
beco'	chaza'
yag yech	Bedən'
chaza'	yag yech

yezən'	yezən'
badə'	chone'
chone'	cabeyən'
cabeyən'	badə'

lete	¿əgone'?
bezən'	yan
¿əgone'?	bezən'
yan	lete
dod	dod

Unir con una línea las palabras iguales en cada uno de los tres cuadros.

Chi'. Bedən' chone' to badə'.

Babene' to badə'.

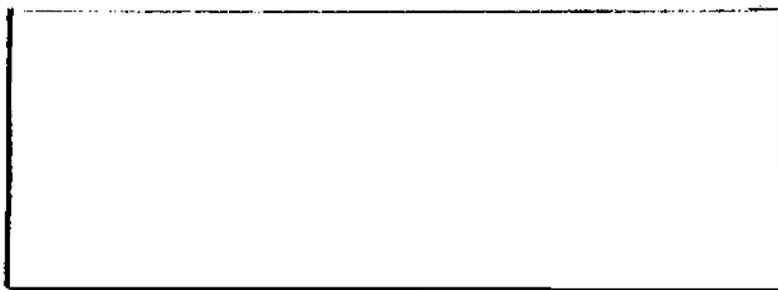
Tozə badə' babene'.

Na' bachone' yeton.

¿Echon Telən' badə'?

Bito chon Telən' badə' lete

Bedən' chone' badə'.



badə'

Leer el cuento sin ayuda. Dibujar en el cuadro vacío lo que la palabra indica.

Chabe' lache' chel.

¿Echac choto'?

Ze yag yech yoba.

Bade yat zan.

Copiar las frases.



To bezə' deb, ben zi' na'ab.
Na' bede Bedən' gan' debən'.
--Bene zi' na'a na' bazon yi. ¿Bi gona'?
Bito yeyacda' na' gata'--, na bezən'.
Na' Bedən' bitobi benene' bezən'.
Na' bede to beco' gan' de bezən'.
--Bene zi' na'a na' bazon yi. ¿Bi gona'?
Bito yeyacda' na' gata'--, na bezən'.
Na' becon' bitobi beneb bezən'.
Na' bezən' gotchob.

Leer el cuento sin ayuda. Que el maestro dicte cuales de las palabras los alumnos deben subrayar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir seis palabras del cuento de la página anterior.

Que el maestro dicte cual de las siguientes frases los alumnos deben escribir en cada renglón: Chabe' lache' chel. ¿Echac choto'? Ze yag yech yoba. Bade yat zan.

CERTIFICADO

El alumno _____

terminó con la cartilla zapoteca en el mes

de _____ de año _____

Firma del Maestro _____

Se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1966
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ

del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.